

Analysis of "run" in J and C : secondary meanings

著者	李 珊
journal or publication title	Studies in foreign affairs
volume	48
page range	109-125
year	2021-03-15
URL	http://id.nii.ac.jp/1113/00003456/

＜調査研究シリーズ 129＞

日语“走る”与汉语“跑”派生义之比较

李 珊

引言

“走る”与“跑”分别是日语与汉语中的常用动词，其基本义项用于表达双脚可以同时腾空的，快于“歩く”与“走”的，人或动物迅速向前移动的一种移动方式。

例如金田一春彦、池田弥三郎主编的《学研国语大辞典》，对「走る」的移动状态进行了如此描写：“（人や動物が）飛び跳ねるように足動かして、すみやかに前に進む”〔人或动物〕有如跳跃一般，双腿快速向前移动〕。

而《现代汉语词典》中关于“跑”的定义则为“两只腿或四条腿迅速前进（腿可以同时腾空）”。

两种释义如出一辙。然“走る”与“跑”的共同之处基本限于其基本释义，二者的引申义和比喻义有着很大的不同。本文将收集整理二者在实际使用中（如文学作品、报刊杂志等）的案例，并进行比较研究，以探讨其不同在于何处，源于何处。

一 日语动词“走る”

1.1 基本释义

如前所述。“走る”的基本释义为表示人或腿的动物快速移动、快速前进，主要区分于另外一种移动方式“歩く”，也就是汉语中的「走」。我们可以看看以下几个例子：

- 1、若い男が幼い子供を横抱きにして、炎に照らされながら走って来た。（年轻的男人在火炎的映照下怀里横抱着一个小孩跑了过来）〈石川達三『青春の蹉跎』 p. 217〉
- 2、鼠が枕許を走るので、鮎太は起き上がって電灯をつけた。（因为老鼠不停地在枕头边上跑来跑去，鮎太爬起来打开了电灯）〈井上靖『あすなろ物語』 p. 27〉
- 3、どこから出てきたのか、黒い子犬が母犬の真似をして、信吾の前を門の方へ走ると、ふらふらよろけた、胴の片方の毛を濡らせた。（不知从哪儿钻出来一条小狗，模仿着老狗的样子，从信吾眼前朝大门那边踉踉跄跄地跑去，把半边身子的毛都弄湿了）〈川端康成『山の音』 p. 11〉

4、ルナアル「日記」にもこういう種類の面白い言葉があったことを思い出した。「蛇＝ながすぎる」、「鶏＝ポケットに手を突っこんで走る」といったたぐいである。（我想起芦奈阿的日记里也曾写过这类很有意思的句子「蛇＝太长」、「鸡＝把手插在口袋里跑」）〈「日本経済新聞・明日への話題」1987.9.22〉

例句1～4中的“走る”，汉语均可翻译为“跑”，也就是说日语“走る”的基本意思与汉语“跑”是相同的。以下章节中我们将重点对日语“走る”和汉语“跑”的其他义项及用法进行例证分析。

1.2 引申义其一

“走る”可用于表示驾驶交通工具。同种情况，汉语中用“行驶”、“驾驶”、“运行”、“骑”、“开”等词汇表达。

5、北の方の橋を赤い胴のバスが走っているのも偶然でないように見えた。（这样看起来北方的桥上行驶着一辆红色的大巴也并非偶然了。）〈川端康成『山の音』p.212〉

6、彼等の前を三年前の年式の軽四輪車が走っていた。（一辆三年前的样式的小型汽车从他们前边开了过去。）〈渡辺淳一『恐怖はゆるやかに』p.8〉

7、車は砂利道をかなりのスピードで走る。（汽车在碎石路上快速行驶着。）〈渡辺淳一『恐怖はゆるやかに』p.9〉

8、電車が遠い丘の下を明るい灯をつらねて走る。（车厢明亮的火车在远处的山岗下行驶着。）〈石川達三『幸福の限界』p.76〉

9、たくましい自転車乗りが人気を呼び、無理に悪路を走ったり過激な乗り方をする向きもあるが、アマチュアがこれをまねるのは危険。（自行车选手的一些超常的骑法，颇有人气。这些专家有故意在条件恶劣的道路上骑行的趋势，如果业余爱好者也模仿着这样骑的话，会很危险）〈「日本経済新聞」1987.10.10〉

10、小さいモーターボートが二隻、白い波を後ろに曳いてこちらに走ってくる。（两艘小汽艇翻着白浪，朝这边行驶过来。）〈石川達三『青春の蹉跎』p.208〉

11、十年前人力車で走っていた道を今は汽車が走っていた。（十年前这条路上跑的是人力车，而现在行驶的是汽车）〈渡辺淳一『花埋み』p.402〉

12、船は九州の南端と奄美大島との間を狙って走っていた。（船只行驶在事先选好的九州南端区域与奄美大岛之间）〈石川達三『蒼氓』、『学研国語大辞典』より〉

例句5～12中的“走る”，既可以用于陆地上的也可以用于海上的交通工具。无论这些交通工具所使用的是何种动力，是电力或是人力，只要它的速度通常比人的速度快就可以使用。

表示人和动物的移动方法时，既可以用“歩く”也可以用“走る”，但对于交通工具而言则只能用“走る”，而不能用“歩く”。

1.3 引申义其二

“走る”可以表示让某人马上去做某事。

13、昭子は狼狽し、敏をパン屋へ買い物に走らせてから冷蔵庫の中を覗いてみると、信利の残した蟹が入っている。（昭子有点儿抓瞎了，急忙让小敏去面包房去买面包，然后打开冰箱一看，里面还有信利吃剩的螃蟹）〈有吉佐和子『恍惚の人』p. 77〉

14、夫人は一番上の娘を産婆のところへ走らせ、二番目の息子には幼い弟妹を引率して高松嶺三の家へ行かせた。（夫人急忙让大女儿去叫助产婆，让二儿子带着年幼的弟妹妹到高松岭家去）〈石川達三『幸福の限界』p. 102〉

15、医師が不在で次の医院へ走り……。 （因为医生不在所以又去找下一家医院）〈向田邦子『思い出トランプ』p. 142〉

16、主人を呼びに女中を走らせる。（赶紧让女佣人去叫主人）〈石川達三『幸福の限界』p. 43〉

例句 13 ~ 16 中的“走る”，所表示的意思是迅速离开某处到另一个地方去。至于移动方法是走还是跑，与这里的「走る」是没有关系的。所以与例句 1 ~ 4 中的「走る」是完全不同的。在目前所收集的例句中，还没有发现这种用法用于动物和交通工具，一般它的对象仅限于人。这是值得注意的问题。

虽然有“車を走らせる”这种用法，但它所表示的并不是让车快离开这里，而是启动，行驶之意。

1.4 引申义其三

“走る”可以表示人的身体或生理上突发的某种感觉，常用于疼痛或寒冷等。也可以表示感情，心理上瞬间出现的某种感觉，或脑海里产生的瞬间而过的某种念头。

17、島村の足先まで冷たい痙攣が走った。（岛村的全身冰凉、抽搐了一下。）〈川端康成『雪国』p. 17〉

18、栗色の人毛をかぶろうとした途端、左目に小さな痛みが走った。（正要戴上栗色的假髮時，突然感到左眼皮一阵疼痛。）〈向田邦子『思い出トランプ』p. 147〉

19、戦慄が女の全身を走る。（女子浑身发抖）〈石川達三『幸福の限界』p. 87〉

20、はだを走る冷感がふたたび彼の肉をかたくした。（突然一阵刺骨的寒冷，使他浑身的肌肉再次僵硬起来。）〈野間宏『真空地帯』、『動詞の意味・用法の記述的研究』より〉

21、いっそう二人で同じ薬を飲んでやろうかと自棄っぱちな気持ちが走る。(干脆两个人一起把同样的药喝下去算了,脑海里闪出了这种自暴自弃的念头)〈有吉佐和子『恍惚の人』p. 260〉

22、新治の顔にめったにあらわさない怒りが走った。(很少动气的新治的脸上突然也呈现出了怒色)〈三島由紀夫『潮騒』、『学研国語大辞典』より〉

例句 17 ~ 20 中的“痙攣、小さな痛み、悪寒、戦慄、冷感”等表示“如同触了电样一般,打寒战,打冷战,冻得哆嗦”等生理上的感觉。而例句 21 和例句 22 是对人的心理活动的描写。这种活动是瞬间出现的后又随之消失的。

例句 17 ~ 20 并非只是借用“走る”的速度来比喻,同时还包含着“走る”的移动之意。而且这种移动往往不只是从一个点到另一个点,而是在到达另一个点后继续到达下一个点、下下一个点,是扩散式的,从一个点可以覆盖到一个整体或者其中一部分。例句 17 ~ 22 表示的都是人的精神受到了某种刺激,一般用于表示不良的场合比较多。此类“走る”的主体通常为一些眼睛看不到的抽象的东西。只有例句 23“新治の顔にめったにあらわさない怒りが走った。”中新治脸上的怒色是可以看出来的。

1.5 引申义其四

运用“走る”的动态含义进行比喻。

23、枯れ葉の走る路上の正装も交じって描かるシルエットの列は何か余裕すら感じられる。(在落叶被风吹得沙沙作响的马路上,人们排着队,有的人衣冠楚楚,这一副剪影甚至给人一种闲情自在的感觉)〈「日本経済新聞・春秋」1987. 11. 13〉

24、空一面の雲が東に走っていた。(天上的一大片云彩向东飘动)〈川端康成『山の音』p. 38〉

25、小野さんの煙草の煙がふうと横に走った。(从小野先生嘴里吐出来的烟,被风呼地一下子吹走了)〈夏目漱石『虞美人草』p. 294〉

26、月は半ば以上を黒い雲に覆われたまま左から右へ走っていく。(月亮被乌云遮当了一大半兒,黑云从左向右移动着)〈渡辺淳一『恐怖はゆるやかに』p. 187〉

27、細く長い刃が午後の手術場の中で輝いた。刃は斜めの横から縦に走り、一転して裏面の中の肉を横断した。(细长的刀刃,在下午的手术室中闪动。刀刃横切竖割一下子把里面的肉切下来了。)(渡辺淳一『光と影』p. 20)

28、マルグリットはピアノの前にすわって、キーの上に指を走らせていましたが。(玛格丽特,坐在钢琴前,手指在钢琴的键盘上轻快地敲打着)〈新庄嘉章訳『椿姫』p. 92〉

动词“走る”的本意是“(人或动物)有如跳跃一般,双腿快速向前移动”,其特征

是速度快。但例句 23～28 中“走る”所表示的重点在于移动，与速度似乎没有什么关系。除了例句 28，主语是人以外，其他的都是物，这些东西不是静止的，它们在朝着某个方向移动，或者没有方向只是在动而已。例句 23 描写的是落叶随着微风在动的情景。例句 24 中的云彩，例句 25 中的烟，例句 26 中的月亮也大致相同，这种描写让人首先感到的不是它的速度，而是它的移动。例句 27 与此不同，表现的不是自然现象，但它所描述的是刀刃的移动。例句 28 中手指敲打键盘的用“走る”来表示，可能是因为手指敲到键盘上和离开键盘时有一瞬间的移动。这一节中“走る”所表现的不是速度而是“走”本身的动态。

1.6 引申义其五

“走る”可用于表达河流、道路等的延伸或其静态的存在状态。

29、この山脈は津軽半島の根元から起こってまっすぐに北進して半島の突端の竜飛岬まで走って海に転げ落ちる。（这座山脉从津轻半岛的底部隆起，笔直地向北延伸，直到半岛的尽头的龙飞岬。）〈太宰治『津軽』p. 44〉

30、部屋の横に半間幅の縁が走り、その先は小さな庭になっている。（房間的旁边，是一个半间房大小的过道儿，其尽头就是小院子）。〈渡辺淳一『花埋み』p. 342〉

31、芝生は南に走ることを十間余にして、高檜の生垣に尽くす。（草坪的长度有十几米，并且一直向南延伸到栌树树篱）〈夏目漱石『虞美人草』p. 307〉

32、吊り橋を渡ると道は少しの間、川に沿って走っていた。（过了吊桥，有一段是沿着河边向前延伸的路）〈井上靖『あすなろ物語』p. 23〉

33、鮎太は立ち上がると、山のゆるい斜面を鉄道の線路が走っているのが見える場所へ出た。（鮎太站起来后，走到一块空地上，在那里他看到了在缓缓的山坡上弯曲延伸的铁轨）〈井上靖『あすなろ物語』p. 137〉

34、そこからは六米から十米もある小腸幾重にもうねり、続いて太く大きな括れのある大腸が上行、横行、下行と走り……。〈从那里开始大约有 6～10 米长的小肠层层缠绕着，接着便是粗细不均的大肠通向上、中、下，而且上下横行地蠕动着〉〈渡辺淳一『花埋み』p. 11〉

35、その棟は廊下の中程で病室は途切れ、その先の角は検査室になり、南北へ走る廊下が交叉していた。（这栋楼，到走廊的中间就没有病房了，再往前走，走到拐角之处则是诊室，在此处这条走廊与南北走向的走廊相交叉。）〈渡辺淳一『酔いどれ天使』p. 22〉

36、吊った縄がずれたものなら、いずれも首の真横ではなく斜めの上に耳の前を走っていなければなりません。（吊的绳子错了位的话，绳子的痕迹也不应该在脖子的正中间，应该是从斜上方的耳朵边儿擦过的）〈渡辺淳一『恐怖はゆるやかに』p. 110〉

37、まだ季節がちょっと早くて、サニユリは蕾のままで、咲けば白い花だが、蕾の外

側の筋がまだ青く走っている。(季节尚早,百合花还在花蕾中,开花時花是白色的,但,現在花蕾的苞叶还都是青青的)〈有吉佐和子『海暗』p. 270〉

38、合格と同時に吟子は当時の淑女の礼装である黒地に胸と袖にモールが走り、襟元と袖口に白いフリルのついた服と羽根のついた広い底の帽子を買って浅草田原町で写真を撮った。(吟子在考上后马上买了一件当时淑女作为礼服穿的黑地儿布料,胸部和袖口镶着鼓花缎、领口与袖口带有饰边的礼服。还买了一顶插有羽毛的帽檐很宽的大檐帽,然后去浅草田原町的照相馆照了一张照片)〈渡辺淳一『花埋み』p. 238〉

以上例句中的路、道、筋、山脉等的形状均呈线状。例句 32 中的道路是细长的线条,例句 29 中的山脉由很多个山峰连接在一起构成的,从空中看的话也是呈线条状的,而例句 37 中的线条则是与周围花瓣颜色不同的“筋”。

“走る”在 例句 29 ~ 38 中所表示的意义,根本没有动词“走る”本身所具有的原始义,因为这些东西本来就存在在那里,既不需要移动,也没有速度。但是为什么日语中会有这样的用法呢。人或动物在“走る”的时候,只能朝着一个方向或者目的地奔跑,这个“跑”的全过程可以看作是一条线,由此得出上述这种比喻的用法。

1.7 引申义其六

“走る”可用于表达人在执着追求某一个对象或目的,而朝其方向所做的努力。在第三节我们曾对人在感到疼痛的那一瞬间时所用的“走る”进行了解释,在这里的“走る”则是人不顾一切地一味追求一个对象或目标。

39、やがて、手紙の往復だけでは矢も楯もたまらず、ピアをもうけた良人と離婚して、一直線にロッセリーニの許に走り「ストロンポリ」をつくる。(没多久彼安就忍耐不了这种只靠通信往来的日子了。她与良人离婚后,就义无反顾地奔了罗塞里尼的怀抱,并一起拍摄了电影《斯特龙波利》)〈猪俣勝人/田山力哉『世界映画俳優全史女優編』p. 91〉

40、不倫に走る娘よ、花嫁姿を夢見る母の心を聞いて……。 (沉迷于婚外情之中而不能自拔的女儿呀,听一听母親的心声吧)〈「日本経済新聞」1987. 11. 19〉

41、マルグリットが伯爵や侯爵を袖にしてもあんたに走るほどあんたを愛してるとすれば……。 (如果玛格丽特能与伯爵和公爵一刀两断,非常爱你的话……)〈新庄嘉章訳『椿姫』p. 156〉

42、そして、この哀れな女はそういう現実の生活から逃避して、放逸と、乱酔と不眠に走っているのだ。(就这样这位可怜的女子,为了逃避现实,整日沉溺在放荡、酩酊与不眠之中)〈新庄嘉章訳『椿姫』p. 112〉

43、米国民は双子の赤字どこ吹く風と、借金経済で消費に走る。(美国国民,根本不

会顾及双重赤字的现实，仍然继续追求着、债务经济和先行消费）（「日本経済新聞・春秋」1988. 1. 6）

44、もうけてなんとかしたいと思わない。なんとかしようとはしると芸も乱れる。（我从来没有想过要想方设法地赚钱。如果一心只想赚钱的话，就不能提高技艺水平。）（「日本経済新聞・私とお金」1987. 10. 2）

如上所示，这里的“走る”并没有描述人在跑的样子，而是表达人热衷于某种事情。通常这种热衷往往是一时性的。这些动作中还带有速度感，所以用“走る”来比喻的话，也是恰当的。另外，“走る”本身应该是有某个既定目标，并且对其目标是很执着的。如赛跑是一个典型例子，终点就是目标。再比如在橄榄球等运动项目中跑的目的是为了抢到球。而棒球，跑是为了进垒，进垒则可以得分，这里的跑也是为了某个目的。39至43的例句全都是某个人为了某件事或某个人而入迷，每个例句都是有目标或对象的。只是这里所使用的“走る”都用在了抽象意义的表达上。

1.8 引申义之其他

我们在前六节中对日语中的“走る”的用法进行了分类，但是在收集的例句中发现了一些不知如何分类的例句。因此我们为了今后进一步进行研究，将这些句子列举如下：

45、前の席で眠っていた夫の方が、びっくりしたように顔をあげ、乗り越したと思ったのか窓の外に目を走らせた。（坐在对面的丈夫突然醒了，可能以为坐过站了，急忙向车窗外张望。）（向田邦子『思い出トランプ』p. 96）

46、不思議にも振り返った目は自分の方に着いていない。広い部屋の片隅に遠く走った様子だから。（不可思议的是，回头环视的目光根本没有转向我，而落在了这个大房间的一个角落。）（夏目漱石『坑夫』p. 119）

47、素人らしいやりかたでつけてあったのに目を走らせると……。 （明明像是一个外行安装的，但看了一眼立刻就……）（向田邦子『思い出トランプ』p. 72）

48、二人の足は申し合わせた如くぴたと留まる。目は一時に同じ方向にへ走る。（两个人的脚步不约而同，唰的一下停了下来，目光也同时向着同一个方向望去。）（夏目漱石『虞美人草』p. 307）

以上四个例句应该是在快速看的意思上使用“走る”的。可以说表达的是“快速”。但是将以上例句列入第二节或者第三节都不太妥当。因为，第二节是描写人迅速地移动，而第三节是描写人在心理和生理上突发的某种感觉。而这里的例句中的“走る”则是用于人的视线。除此之外，还有像49这样的用例。

49、雨戸を洩れる朝の陽がぎんの肩越しに斜めに足元へ走っている。(早晨的太阳, 穿透遮雨窗, 光线从银的肩膀上方斜射到脚下。)〈夏目漱石『虞美人草』p. 307〉

这个例句中的“走る”是说阳光射进来了, 但没有速度感。虽然阳光不会停留在一个地方, 不过也不是静止的现象。因此, 该例句是应该属于第四节中的用法。

最后让我们看一看位于第三节与第五节用法中间的例句。

50、闇の中でからだに赤い筋が走ることがある。(黑暗之中, 有时隐隐约约能看到身上一道道红色的血丝。)〈向田邦子『思い出トランプ』p. 143〉

51、“この子はもう一生眼は見えませんよ、不幸ですよ、あんたが盲にしたんですよ”
吟子のこめかみに青筋が走り、眼の縁が赤く潤った。(“这个孩子一生什么也看不到了, 太不幸了, 是你把她害成了盲人”。吟子鬓角两侧暴起一道道青筋, 两眼含泪。)〈渡辺淳一『花埋み』p. 26〉

52、こめかみに青い 筋を走らせながら……(太阳穴上青筋暴高。)〈向田邦子『思い出トランプ』p. 54〉

53、稲妻の穂は一を引いて虚空を走った。(雷电在空中画过一道閃光。)〈夏目漱石『虞美人草』p. 55〉

第三节中的例句都属于用肉眼看不见的, 感觉到后, 又马上消失不见的事项。但这里的例句描写的则是用眼睛能够看到的東西。不过此处的红色的血丝、青筋儿、打閃等, 都会出现、消失以及恢复原状, 与第三节中的用法有共同之处。另外, 与第五节中表示细长的东西的“走る”也有相像之处。

我们把日语中的移动动词“走る”再做一次总结的话, 可以得出以下结论。除“走る”基本义以外, 有以下几种引伸用法: 一、乘坐交通工具时使用的“走る”; 二、人快速到达某处; 三、人感觉到什么而有所反应; 四、描述动态以比喻的方式来表现出移动的动作; 五、用比喻的手法描写细长的道路等静止物; 六、沉迷于某件事等。当然, 实际用例繁多, 必有遗珠, 在今后的研究中, 我们会继续关注收集 整理“走る”的实例。

二 汉语 动词“跑”

2.1 基本释义

“跑”的基本义与日语动词“走る”基本一致, 指人或腿动物迅速向前移动的一种运动方式。如:

- 54、人们疯狂地跑着，全都挤在一个地方。（人々は狂ったように走って、全員がいか所にも固まった）〈巴金《寒夜》p. 94 页〉
- 55、小张一直跑在前头。（張さんはずっと一番前を走っていた）〈孟琮等《动词用法词典》p. 539 页〉
- 56、老鼠在走廊上跑。（鼠は廊下を走っている）〈巴金《寒夜》p. 63 页〉

如上所示，“跑”的基本义可以翻译为“走る”。以下章节中就将“跑”的其他用法进行探讨。

2.2 引申义其一

表示逃，逃走，逃跑 逃离等义。

- 57、博士抽答了半天，才说出三个字来，“她跑了！”（博士はしばらく泣きじゃくって、やっと“彼女が逃げた”と言った）〈老舍《老舍选集第三卷》p. 182 页〉
- 58、罐儿里跑了一只蟋蟀。（缶の中から一匹のコオロギが逃げた）〈孟琮等《动词用法词典》p. 539〉
- 59、别让兔子跑了。（ウサギを逃がすな）〈《现代汉语词典》p. 981〉
- 60、跑了和尚跑不了庙。（坊さんが逃げでもお寺は逃げられない）〈《现代汉语词典》p. 981〉
- 61、犯人跑了十天了。（犯人が逃走して十日たった）〈孟琮等《动词用法词典》p. 539〉
- 62、“我去挣钱，所以得走！”他明知道这里不尽实在，可是只有这么说才能打动她的心，而从她手中跑出去。（“俺は金を稼ぎに行くんだ”彼は自分が本音を言っていないことがわかってはいたがけれどもこう言うよりほかに彼女の心を動かす方法がなかった、こうして彼女の掌から逃げ出すのだ）〈老舍《老舍选集第三卷》p. 345〉

在汉语中用“跑”表示逃、逃走、逃跑、逃离的使用频率非常高，无论是在日常会话中还是小说与文章中都很常见。日语中不能说没有这样的表现方法，如《学研国語大辞典》中就有这样一个例句“何もかもが面倒になって私は不意にN市へ走った。”（感到一切都是那么麻烦，我突然在毫无准备的情况下逃到N市去了。）但是在我用作例证的20多本小说和几十部报纸中均未发现此类例句。而且在常年的旅日生活中笔者也基本上没有听到过这样的说法。所以，日语的“走る”表示“逃”的用法应该只限于书面语，并且，使用频率应该是很低的。

“跑”用于表示“逃”意思的时候，所指的并不是人或动物“跑”的动作，而是指迅速离开，至于是跑着离开，还是走着都可以。无论采取什么样的方式，只要是离开了这个地方就都可以用“跑”。例句62是一种比喻的用法，“从她手中跑出去”所表示

的是因不想受她的束缚,而要从她的身边离开的双重意思。与例句 57、58、59、60、61 所表示的单纯的“逃,逃跑,逃走”是有所不同的。

“跑”和“逃”这两个词的语义不同,但是否可以这样认为,即“逃”中包含着“跑”的要素,所以,汉语的“跑”的义项中产生了“逃”的派生用法。也可以从另一个角度来说,即人和动物在逃的时候,本能地就会采取“跑”的这种移动方式。所以,“逃”也就可以用“跑”来表示了。

2.3 引申义其二

汉语“跑”可以表示来,去。

根据句中动量宾语和介词的不同,“跑”所表示的意思也会发生变化,可以是“逃”也可以是“来”和“去”。

63、庄先生也看准了那张画,跑了不知多少次,看了不知多少回,他断定那一定是真的。

(庄さんもその絵を気に入った、数えきれないほど足を運び、何度も繰り返し見て、彼はその絵は本物だと断定した)〈老舍《老舍选集第三卷》p. 356〉

64、老田刚刚出去。自己跑一遭吧,反正邮局不远。(田さんはさっき出かけたところだ。

どうせ郵便局は遠くないから自分で行ってきたら)〈老舍《短篇小说集》p. 9〉

65、家里闹狐狸还往这儿跑干嘛?(もし家できつねが化けていたら、ここに来てどうするの)〈老舍《老舍选集第三卷》p. 15〉

例句 63 和例句 64 中的“跑”表示的是“去”的意思。例句 63 如果只看“跑了不知多少次”,既可以是“逃了不知多少次”,也可以是“去了不知多少次”。但如果是这样的例句“犯人不知跑了多少次,可是都没有跑成”(犯人は何回逃げたか知らない、しかし逃げられなかった)“跑”所表示的只能是“逃”的意思。

例句 64 中的动量词是“遭”,所以,“跑”所表示的只能是“去,走”的意思。因为“遭”所表示的是往返来回之意,自己跑一遭吧 的意思不是 自己去一趟,就是自己来一趟,的意思,不可能是“逃”的意思。

例句 65“往这儿跑”中介词“往”+ 场所代词“这儿”,“跑”的意思通常应该不是“逃”。如果,介词“往”+ 场所代词“哪儿”+ “跑”,“跑”表示的意思就可能有以下三种。例如“我看你往哪儿跑”,可以是“どこに逃げられようか”“どこへ行きますか”“どこを走りますか”三种意思中的任何一种。

2.4 引申义其三

汉语的“跑”可以表示为了做某件事而奔走,为了达到某种目的而积极活动。

- 66、他正在外面跑着业务呢。（彼はいま営業で外回りをしている）〈孟琮等《动词用法词典》p. 541〉
- 67、我跑过电料，也跑过纺织品。（私は電気器具や繊維製品のセールス営業をしたことがある）〈孟琮等《动词用法词典》p. 541〉
- 68、跑了几年买卖。（何年間か行商をやっていた）〈孟琮等《动词用法词典》p. 541〉
- 69、跑了好几天也没有跑到有用的材料。（何日間か駆けずり回ったが、使える材料を手に入れることはできなかった）〈王砚农《汉语常用动词搭配词典》p. 313〉
- 70、外面跑不动买卖了，就在家开了一个小铺。（外を走り回って商売する回る気力がなくなったので、家で小さなお店を開いた）〈王砚农《汉语常用动词搭配词典》p. 313〉

例句 66 到例句 70 中的“跑”的意思，很明显表示的不是人跑步的动作，而是通过“跑”，不停留在某处的这种移动性而产生的一种派生用法。例句 66、67、68、69 的宾语分别为业务、买卖、材料，所以表示的不是移动，而是为做这件事，达到某种目的而付出的各种具体行动。这种用法很形象，很生动。

例句 70 中的“跑不动”是由“跑”+可能补语的否定型“～不动”而构成的。只看“跑不动”的话，是“走れない”的意思。但是后边带上宾语“买卖”意思就变为不能为做买卖而到处奔走了。也就是因体力等原因不能再做买卖的意思了。一般来说，在移动动词“跑”+可能补语后是不能再加因宾语的等原因，例如，这种说法就不成立：“我跑不动学校（私は学校をはしれない）”。

例句 66 “业务（営業）”例句 67 “电料（電気機材）”和“纺织品（織物）”例句 69 “材料（材料）”都不能成为“跑不动”的宾语。到目前为止，我们除了“买卖”之外还没有发现有其他的词能成为「跑不动」的宾语。

例句 66 中“跑”的后续是时态助词“着”，“着”和“跑”前面的“正在（動作が進行中を表す副詞）”一起构成现在进行时（いま～しているところ）。汉语与日语不同，动词本身没有时态变化，要依靠时间名词，副词和时态助词等来表示。例句 67 “跑”的后边是表示经验的时态助词“过”，例句 68 “跑”的后边是表示完成的时态助词“了”，例句 69 中“跑”和“到”组成结果补语后，前边用“没”表示否定，“没跑到”的意思为“駆けずり回ったが～を手に入れることはできなかった”。例如，与此同型的“没买到（買えなかった）”，“没吃到（食べられなかった）”，“没找到（見つからなかった）”。这里的“买（買う）”“吃（食べる）”和“找（探す）”所指的是动词本身的具体动作，但是“没跑到”包含移动和弄到手的两种意思，所以，如果宾语改为“车站（駅）”、“没跑到”的意思就变了。“没跑到车站就累了（駆け足で駅まで着かないうちにもう疲れてしまった）”。

汉语的“跑”在表示为了做某件事而奔走，为了达到某种目的而积极活动时，它的宾语是很受限制的，一般只可以接表示买卖之类的词。

2.5 引申义其四

“跑”表示气体、液体、气味、电、水的流失、泄漏、散发或挥发等。

71、前车胎跑气。(前のタイヤのから空気が漏れる)《动词用法词典》, 孟琮, p. 541

72、高压锅坏了, 有点儿跑气。(圧力鍋が故障したので空気が少し漏れた)〈王砚农《汉语常用动词搭配词典》p. 313〉

73、这段电线有点儿跑电, 应该修一修。(この部分の電線は少し漏電しているから、修理しなければいけない)〈王砚农《汉语常用动词搭配词典》p. 313〉

74、茶叶放在外边儿味都跑光了。(茶葉をそのまま放っておいたので、香りが逃げってしまった)〈王砚农《汉语常用动词搭配词典》p. 313〉

75、炸鱼味老跑不出去, 快把窗户打开吧。(魚を揚げたにおいがいつまでも消えないから、早く窓を開けなさい)〈王砚农《汉语常用动词搭配词典》p. 313〉

76、水龙头修好了, 跑不了水了。(蛇口を修理して、水漏れはしなくなった)〈孟琮等《动词用法词典》p. 541〉

77、跑出了一股烟。(一筋の煙が立ち上った)〈孟琮等《动词用法词典》p. 541〉

78、屋里的热气都跑出去了。(家の中の温かい空気が外へ抜けてしまう)〈王砚农《汉语常用动词搭配词典》p. 313〉

79、香皂跑味儿了。(石鹸の香りがあまりしなくなった)〈王砚农《汉语常用动词搭配词典》p. 313〉

80、跑了不少汽油。(ガソリンがずいぶん気化してしまった)〈孟琮等《动词用法词典》p. 541〉

81、跑了一些酒精。(アルコールが少し蒸発してしまった)〈孟琮等《动词用法词典》p. 541〉

82、一瓶香水跑了不少, 只剩下半瓶了。(香水がだいぶ蒸発してしまった。一本あったのに半分しか残っていない)〈孟琮等《动词用法词典》p. 541〉

以上例句中的“跑”所表示的意思是应该在某个位置上的东西, 由于某种原因而没有了。如空气、电、味道、香味、臭味、水、烟等因为容器等出现了小小的空隙或没有被完全封闭住, 从而消失了, 蒸发了或者遗漏了。这些东西一般不是固体, 所以, 可见“跑”的这个义项不能用于粒子大的东西。

例句 75 中的“炸鱼味”是房间里本不应该有的气味, 不能停留在这里, 所以, 要打开窗户将它排放出去。例句 78“屋里的热气都跑出去了”也可以用相反的说法, 比如“快把门关上, 冷气都跑进来了”(はやくドアを閉めなさい、冷たい空気が入ってくるから)。不管是热气还是冷气, 不是进来就是出去, 在这里应该是利用了“跑”所具有的移动的意思来进行比喻的。例句 71、72、73、76、77 中的“跑”所表示的意思均为“漏”,

轮胎里的空气，高压锅的蒸气，水管里的水，这些东西按照常识都应该在一定的密闭空间内，也就是说轮胎里的空气应该在轮胎里，高压锅里压缩着的蒸气应该在高压锅里，水管里的水就应该在水管里，而这些东西却从它们本应该在的地方“跑”了出来，也就是“漏”了。例句 77 中烟本应该从烟筒里向上冒，但这里所表达的意思应该是烟从烟筒破了的地方或接缝中漏了出来。

例句 74 中的茶叶和例句 79 中的香皂“跑味儿”表示一种气味的散发。茶叶味在茶叶里面，香皂味在香皂里面，虽然与例句 76 和例句 78 有所不同，但也是某种东西从其本应在的地方“跑”了出来，而“跑”出来的东西是我们看不见的。

最后，“跑”也用于表现液体挥发。

例句 80 中的“汽油（ガソリン）”，例句 81 中的“酒精（アルコール）”，例句 82 中的“香水（香水）”是液体，液体经过挥发后量会减少。与前面的几个例句中的对象是不同的，这与例句 78 中水从水管跑了的意思是不一样的。水跑了，跑了以后的水仍然是水。但例句 80、81、82 中“跑”的“汽油（ガソリン）、酒精（アルコール）、香水（香水）”具有容易挥发的性质，这些液体时间长了会从液体中分离出来气体。这种分离就用“跑”来表示。与前面例句 71 到 79 中的“跑”作用基本相同，不同点只是“跑”的对象性质而已。例如“啤酒（ビール）、汽水（サイダー）”等含有碳酸的饮料，对碳酸的挥发就可以用“跑”来比喻。例如，啤酒一跑气，就不好喝了（ビール炭酸が抜けるとまずくなる），这与例句 74 相似，但是碳酸的挥发与例句 74 中的茶叶的香味的散发的速度是不一样的。碳酸跑气了，给人一种速度较快的感觉，而像例句 74 “茶叶放在外边儿味儿都跑了”则没有速度感。

综上所述，汉语移动动词“跑”除了其基本义以外有以下几个引申义：一、用于“逃跑”的意思。二、用于“来”“去”的意思。三、为每件事而到处奔跑。四、用于水等液体漏出去。五、用于表示失去气味。六、用于液体变成气体挥发了。七、用于碳酸类的饮料跑气。

三 日语“走る”与汉语“跑”之比较

日语动词“走る”的基本义与汉语动词“跑”的基本义是相同的。其引伸、比喻用法分别如上所述。相对而言，汉语“跑”的引伸义比喻义比日语的“走る”少。汉语中的“跑”的几种引申义都有一个倾向，即无论是人还是物都会离开原处或者从一个地方移动到另一个地方。而日语“走る”的引申义、比喻义却超过了人或物从一个地方移动到另一个地方的范围。

例如第一章第三小节的“走る”所表示的快速与移动这两个层面的快去或去的用法，在汉语中是看不到的。

正如例句 13 至 16 中的“走る”在翻译成中文后都需要添加“赶紧”、“急忙”之类表示快速进行的意思的副词,如没有这些副词,只用“跑”是表现不出来的。必须在动词的前边加上相应的副词才能表达其意。除此之外,还要在句子里添上表示方向的介词“往”才能使句子成为一个完整的句子。日语的“彼を走らせる”,如果直译成汉语的话,其意思就是“让他跑”,而没有日文中所表达的让某人迅速去做某件事的意思。

另外,汉语中的“跑”没有像第四节所述的描述人感到浑身发冷时的“走る”的用法。请参照例句 17 至例句 22。同样意思的中文表达均未用到“跑”字,而且加上了“突然”等副词。

在第五节中所举的日语例子,在汉语之中也有相似的表达,但是我们觉得与日语相比其范围还是有局限性的。像 23、27、28 这三个例句是不可以用“跑”来进行表达的。但是例句 24、25、26 中形容云彩、烟雾、月亮则可以使用。但在这里我们没有使用“跑”来进行表达。这是因为云彩等的移动速度没有那么快。但是,例如“黑云往东跑,要下雨了吧”中有黑云朝东快速移动的感觉,则可以使用“跑”来表达。当然云在移动时有时慢,有时快,需根据情况而定。

第六节举例说明的日语“走る”的用法在汉语中是没有的。请参看例句 29 至 38。

在汉语中表示通向什么地方的时候,通常使用“通向”、“伸向”等词。例句 29 形容山脉时使用“延伸”,例句 32 日语“道は少しの間、川に沿って走っていた”则翻译成“有一段是沿着河边向前延伸的路”。例句 33 “山のゆるい斜面を鉄道の線路が走っている”则直接译为“在缓缓的山坡上弯曲延伸的铁轨”,例句 35 “南北へ走る”翻译成“南北走向”,例句 36 对绳子的痕迹进行说明时的日语“斜めの上に耳の前を走っていなければなりません”译为“应该是从斜上方的耳朵边儿擦过的”。例句 40 “胸と袖にモールが走り”翻译为“胸部和袖口镶着鼓花缎”。以上的这些例句,根据其描写事物状态的不同在汉语中选择了不同的动词进行表达。日语在描绘静止状态时也可以用“走る”,但汉语中则不能使用“跑”。

第七节日语例句中“走る”的用法也是不见于汉语“跑”的。

例句 39 也并不是不可以译为“跑”,但其他句子就完全不行了。因为例句 41 至例句 44 不像例句 39 那样有表示场所的状语。在汉语中在描写对某件事入迷或者是一味追求的时候是不能用“跑”这个动词的。像例句 39 中日语的“ロッセリーニの許に走り”可以译成“跑到罗瑟里尼那里去了”。但根据前后句子的意思,可以有两层意思。一个是此人虽然没有到对方那里去,但心已经飞到了对方那里。还有一个是本人已经到了对方那里,心也同时飞到了对方那里。例句 39 是后者。因为,此句中有表示地点的状语,所以可以用“跑”来进行表达。在汉语中如果表示心跑到了对方那里的话,一定要加上“心”这个主语。比如“她的心已经跑到他那里去了(彼女の心は彼の所へ行っている)”但是,这种情况下用“跑”不如用“飞”更为贴切。

日语中的“走る”与汉语中的“跑”，其基本意思都是“（人或动物）两脚或四脚可以腾空的，向着某个方向的快速移动”，其引伸用法及比喻性的用法也比较多。但二者可以使用的范围不尽相同，且其差异是相当大的。这是因为在日语以及汉语中对“走る”“跑”的领会与理解不同，因而用法也不同。日语中的“走る”不仅作为移动动词使用，而且还可以用于表达静态的呈线状的存在状态（用于道路、山脉等）；可以着重于其速度感（同等意思的汉语表达需要加上“赶紧”等表示速度的副词）；可以拟人化（驾驶，云雾的移动等）；可以用于人体的感觉（如痉挛等）；可以用于对某个目标的执着追求。与此相比，汉语的“跑”的引申义则较单一，基本限于用于表达离开某地到另一地点，不论是其“逃跑”之义，亦或“走味儿”之义基本上不会越出“跑”的基本义的相关范围。

在教学中，我们也常常遇到类似问题，如日语中的一个常用动词往往以用于很多种场面，表达很多种意思，而汉语则可能需要使用不同的动词来表示，并且有时还需要几个词组合起来才能表达出日语的相应的意思。为了佐证此论点，还有待于我们今后进一步的努力钻研，用更多的材料来予以证明。

参 考 文 献

- 『学研国語大辞典』、金田一春彦 / 池田弥三郎編纂、学研プラス、1988
- 『岩波国語辞典第四版』、西尾実 / 岩渕悦太郎 / 水谷静夫編纂、岩波書店、1963
- 『新明解国語辞典第四版』、金田一京助等編纂、三省堂書店、1989
- 『金田一春彦博士記念論文集第二巻 言語学編』、三省堂、1984
- 『言語・人間・文化』、滝田文彦、日本放送出版協会、1975
- 『新日本語講座Ⅰ 現代日本語の単語と文字』、波多野完治等、汐文社、1975
- 『応用言語学講座第二巻 外国語と日本語』、林四郎、明治書院、1986
- 『応用言語学講座第三巻 社会言語学の探求』、林四郎、明治書院、1985
- 『動詞の意味・用法の記述的研究』、国立国語研究所、秀英出版、1972
- 『坑夫』、夏目漱石、新潮文庫、1976
- 『虞美人草』、夏目漱石、新潮文庫、1951
- 『山の音』、川端康成、新潮文庫、1957
- 『雪国』、川端康成、新潮文庫、1950
- 『花埋み』、渡辺淳一、新潮文庫、1985
- 『恐怖はゆるやかに』、渡辺淳一、角川文庫、1985
- 『光と影』、渡辺淳一、文春文庫、1975
- 『酔いどれ天使』、渡辺淳一、角川文庫 1986
- 『青春の蹉跎』、石川達三、新潮文庫、1971
- 『幸福の限界』、石川達三、新潮文庫、1954
- 『恍惚の人』、有吉佐和子、新潮文庫、1982
- 『海暗』、有吉佐和子、新潮文庫、1972
- 『津軽』、太宰治、新潮文庫、1983
- 『思い出トランプ』、向田邦子、新潮文庫、1983
- 『あすなろ物語』、井上靖、新潮文庫、1958
- 『椿姫』、新庄嘉章訳、新潮社、1966
- 『世界映画俳優全史女優編』、猪俣勝人 / 田山力哉、現代教養文庫、1977
- 「日本经济新闻」、日本経済新聞社、1987
- 《现代汉语词典第7版》、中国社会科学院语言研究所词典编辑室编、商务印书馆、2016年
- 《老舍选集第三卷》、老舍、四川文艺出版社、1982
- 《寒夜》、巴金、上海文艺出版社、1982
- 《动词用法词典》、孟琮等、上海辞书出版社、1987
- 《汉语常用动词搭配词典》、王砚农、外语教学与研究出版社、1984

「謝辞」本稿は熊本学園大学海外研究所学術研究助成を受けており、ここに記してお礼を申し上げます。

日本語「走る」と中国語「跑」の派生的用法について

李 珊

学生に常用動詞を教える時、学生がその使い方を把握しにくい理由の一つに日本語と中国語の二つの単語の基本的意味は同じだが、派生的用法は大きく異なるということがある。

「走る」と「跑」はそれぞれ日本語と中国語の常用動詞である。その各単語の基本意味はどちらも両足で空を蹴るように「速く歩く」ということであり、人や動物が迅速に前方に向かって移動するということを表す。

しかし、この二語の派生用法は大きく異なる。本稿はこの二者の実際の使用例（文学作品や新聞雑誌など）を収集整理して比較研究を行い、その相違点がどこにあるかを研究した。

日本語の「走る」は 一、移動動詞として使用されるだけでなく、静態が目に見える形で存在する状態を表すことにも用いられる。（道路や山脈など） 二、その速度感を強調するときにも用いられる。（同じ意味を中国語で表すなら「赶紧」などの速度を表す副詞を加える必要がある） 三、擬人化に用いられる。（運転や雲霧の移動など） 四、人体の感覚に用いられる（痙攣など） 五、ある目標に対して執着して追求するときに用いられる。

それに対して中国語の「跑」の派生用法は比較的単一で、一、「逃げる」 二、行く、来る 三、あることの為にあちこち走り回る 四、水などの液体が漏れ出す 五、匂いが消える 六、液体が揮発して気体になる 七、炭酸などの飲料水の気が抜けるなどの意味に使われるが基本的には「跑」の基本的意味の範囲を出ることはない。